

EUROPA ORIENTALIS 7 (1988)  
CONTRIBUTI ITALIANI AL X CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI SLAVISTI (SOFIA, 1988)

## РАЗГОВОРЫ В ЦАРСТВЕ МЕРТВЫХ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVIII ВЕКА

---

НИКОЛЕТТА МАРЧАЛИС

---

В главе четвертой книги *Проблемы поэтики Достоевского* М. М. Бахтин, делая длинный экскурс о серьезно-смеховых жанрах античности, мимоходом отмечает: «Лукиан - «Вольтер древности» - был широко известен в России начиная с XVIII века и вызывал многочисленные подражания, а жанровая ситуация «встречи в загробном мире» стала ходячей в литературе вплоть до школьных упражнений» (Москва 1979: 165).

В примечании ученый указывает, что «в XVIII веке *Разговоры в царстве мертвых* писал Сумароков и даже А.В. Суворов, будущий полководец».

Это краткое и интригующее сообщение побудило меня начать исследование, которое имело две цели: во первых, в аспекте историко-литературном, определить распространение и популярность жанра «разговоров в царстве мертвых» в России; во вторых, в аспекте теории литературы, определить какое место занимал этот жанр в после-петровской литературной культуре и, с другой стороны, в контексте всей литературы как системы.

Последний вопрос потребовал нового изучения литературы о диалогах в царстве мертвых в европейских литературах XVII и XVIII вв. с тем, чтобы а) выяснить насколько концепция карнавализации Бахтина помогает понять причины большого успеха и быстрого исчезновения этого жанра, и б) понять

насколько русская традиция разговора мертвых, не привлекавшая до сих пор специального внимания, соотносится с европейской традицией, описанной западными учеными.

В научных трудах о распространении диалогов мертвых в западно-европейских литературах, совершенно не учитывается, что аналогичный феномен существовал и в Восточной Европе в виде как оригинальных сочинений так и переводов, хотя сама по себе проблема трансплантации западных диалогов на восток представляет самостоятельный интерес. Подобная ситуация имеет место и в советском литературоведении; в то время как на польском языке существует большое исследование Софии Шинко (*Sinko Z., Oświeceni wśród Pół Elijeskich. Rozmowy zmarłych: recepcja-twórczość oryginalna*, Wrocław, 1976), на русском языке мне известны лишь немногочисленные упоминания о нашем предмете в работах акад. М. П. Алексеева, а также ряд библиографических указаний, опубликованных еще в прошлом веке, которые касаются двух-трех самых крупных разговоров и не учитывают их жанровую специфику.

В аспекте историко-литературном наше исследование показало весьма любопытную картину: уже с петровской эпохи жанр «разговоров» получил широкое распространение; если в первой половине XVIII века можно говорить о доминировании переводов с немецкого языка, причем рукописных, то начиная с 50-х годов все больше появляется оригинальных разговоров, которые делаются составной частью литературной культуры, в особенности журналистики, излюбленным и необходимым элементом сатиры нравов, литературной полемики и назидательной литературы. Все классические авторы диалогов (Лукиан, Фенелон, Фонтенель, Литтльтон) хорошо известные и в оригинале, неоднократно переводятся на русский язык такими профессиональными переводчиками как Г. П. Козицкий и П. И. Богданович, причем с большим издательским успехом.

Что же касается до оригинальных разговоров, то в 50ти известных мне текстов можно выделить две группы: большая часть разговоров близко придерживается классической модели, прежде всего Лукиана, предпочитая традиционную тематику этого жанра (равенство всех перед смертью и человеческое щеславие); особый акцент при этом ставится на моральных и педагогических целях (в стиле Фенелона) - что

мы в меньшей мере наблюдаем в западно-европейских литературах, кроме, пожалуй, Польши (что не случайно). Вторая группа, менее многочисленная, представляет собой, однако, значительный исторический интерес; среди ее героев цари и русские полководцы, прежде всего Екатерина II, Павел I, А.В. Суворов и М. И. Кутузов. Эти разговоры бывали иногда настолько слободневными, что не могли появляться в печати и оставались анонимными и рукописными. Однако, в целом разговор в царстве мертвых не сделался инструментом политической сатиры: неслучайно Новиков не поместил ни в одном из своих четырех сатирических журналов ни одного разговора, предпочитая ориентироваться на традицию демократической сатиры XVII века, которой этот жанр классического происхождения, столь излюбленной в западной Европе, был чужд.

Не менее любопытную картину мы наблюдаем и в плане теоретико-литературном: если доминирование одного типа диалога мертвых в английской, французской и немецкой литературной культуре приводит исследователей к тому, что они избирают путь однозначного толкования жанра, одновременное сосуществование в русской литературе диалогов разных типов позволяет уяснить то общее, что их объединяет.

Жанр разговоров в царстве мертвых с самого начала и в продолжении всего своего существования сохранял в своей структуре память карнавальной амбивалентности и диалогичности. Это жанровая память влияла и продолжает влиять на выбор собеседников и на язык, фамильярный и шутливый (при этом не следует забывать, что данный жанр как таковой является реторическим жанром, который, в отличии от мениппеи, всегда служил лишь литературным тенденциям рационализма). Общим для всех диалогов является особая звучность голосов собеседников; их слово, по классификации Бахтина, должно быть отнесено к типу I («Прямое непосредственно направленное на свой предмет слово, как выражение последней смысловой инстанции говорящего», стр. 231).

Прилагаемый перечень включает в себя все разговоры в царстве мертвых оригинальные и переводные, которые я смогла выявить в результате исследования; они расположены в хронологическом порядке; в нем указывается а) название разговора и все указания, включая и неверные, которые были обозначены в первой публикации (типа «перевод с арабского»); б) место и время первой публикации; в) дополнни-

тельная информация о истинном авторе или переводчике, о реальном месте издания и т.д. Интерпретации собранных мною материалов посвящена монография *Харон и Екатерина. Разговоры мертвых в русской литературе XVIII века*, которая будет опубликована в конце этого года в серии трудов Департамента сравнительного литературоведения Римского Университета II - Тор Вергата.

1. перв. пол. XVIII в.

Весьма нечаянное и внезапное пришествие Карола второго надесять в государство умерших (Разговор в царстве мертвых между Карлом XII и герцогом Голштейн Готторпским).

ГБЛ	Ф. 218 № 898 Ф. 64.80.1 Ф. 299 № 575	Ф. 218 № 497 Ф. 178 № 7677	Ф. 354 № 181 Ф. 178 № 9896.90
ГПБ	F.XV.16 Вяз. F.40 Титов 4062 НСРК 1926.321	F.XV.17 Вяз. F.45 ОЛДП F.XXVIII Погодин 1800	F.XV.18 Мих. F.152 ОЛДП F.CXVII
БАН	16.2.9	1.3.56	16.12.2
	Тамбов, бывший областной архив № 1202		

Fassman David, Die ganz unvermutete doch plötzliche Ankunft Caroli XII, Leitern Königs von Schweden, in dem Reiche derer Todten ... nebst einer curieusen Entrevue und Gespräche zwischen ihm und seinem Schwager, dem ... Herzog von Holstein-Gottorp, Frankfurt und Leipzig, 1720, 352 pp.

2. пер. пол. XVIII в.

Разговор в царстве мертвых. Седьмая часть (Разговор Паткула и Герца).

ГБЛ	Ф. 218 № 898 Ф. 178 № 2998 Ф. 310 № 669	Ф. 218 № 497 Ф. 178 № 3317	Ф. 64.80.1 Ф. 178 № 9896.90
ГПБ	F.XV.19 Мих. Q.272	F.XVII.3 НСРК 1926.322	Q.XV.23 Спб.Д.А. 239
БАН	16.2.9	16.12.2	

Fassman David, Gespräche in dem Reiche derer Todten, Siebente Entrevuë, zwischen dem General Lieutenant Ioh. Reinhold von Patkul ... und dem Baron George Heinrich von Götz, Leipzig, 1719; *Gespräche*, I: 461–528.

3. пер. пол. XVIII в.

Разговор в царстве мертвых между Леопольдом Первым и Людовиком Четырнадцатым.

ГБЛ Ф. 218 № 497      Ф. 64.80.1      Ф. 310 № 907

ГИМ Барс. 2347

ГПБ Титов 4062      Вяз. F. 40

ОГНБ № 255

Казань, бывшая Библ. Имп. Ун-та № 1552

Fassman David, Gespräche in dem Reiche derer Todten, Erste Entrevuë, zwischen dem Römischen Käyser Leopoldo I ... und Ludovico XIV, dem König in Frankreich, Leipzig, 1718; *Gespräche*, I: 1–49.

4. пер. пол. XVIII в.

Разговор в царстве мертвых между Густавом Адольфом шведским и Карлом Первым английским.

ГБЛ Ф. 528 № 7      Ф. 310 № 908

ГИМ Барс. 2347

ГПБ Титов 4062

БАН Археогр. Ком. 25

Fassman David, Gespräche in dem Reiche derer Todten, Dritte Entrevuë, zwischen ... Gustavo Adolpho, König in Schweden, ... und Carolo I, König in Engeland, Leipzig, 1720; *Gespräche* I: 153–224

5. пер. пол. XVIII в.

Первая часть разговоров в царстве мертвых между ... Фридрих Вилгелмом и ... Фридрих же Вилгелмом.

БАН 1.3.56

6. пер. пол. XVIII в.

Вторая часть разговоров в царстве мертвых между Фридрих Вилгелмом и ... Фридрих же Вилгелмом.

БАН 1.3.56

7. пер. пол. XVIII в.

Разговор в царстве мертвых императора Петра Великаго с российским царем Иоанном Васильевичем и Карлом вторым надесять королем шведским и с израитеиским царем Соломоном и с греческим царем Александром.

ГПБ Кол. 401      Вяз. Q.11      Мих. Q.271

(печатные издания см. №№ 42, 45, 57, 74)

П.Н. Крекшин

8. 1755

Разговор в царствии мертвых между Александром Великим и Геростратом. Сочинения А.С.

*Еж.Соч.*, август, 156-161

А.П. Сумароков

9. 1756

Разговоры по подобию лукиановых: Юпитер и Мом; Меркурий, Солдат, Философ, Клинний молодой афинянин; Епафродит и Епиктет; Тимон и Алцибиад; Менипп и Ликамб; Менипп и Иппократ; Периллий, Аристей, Минос; Александр и Диоген. Из еженедельных листов: *Der Freund* называемых, переводил А. Н.  
• • •

*Еж. Соч.*, апрель, 366-383

(см. также № 56)

Gespräche nach der Art Lucians, *Der Freund*, II, n.39, 603-618, Posch 1755, с подписью: Pheron., пер. А.А. Нартова.

10. 1756

Разговор в царстве мертвых: Кортец и Мотецума. Благость и милосердие потребны Героям. Сочинил С.

*Еж.Соч.*, июль, 18-30

А.В. Суворов

11. 1758

Г. Фонтенелля Разговор в царстве мертвых. Артемизия и Раймунд Луллий. Переводил А.Н.

*Еж.Соч.*, май, 465-469

Fontenelle, Artemise, Raimond de Lulle, 1683. *Nouveaux Dialogues des morts*, 1965: 139-141. Пер. А.А. Нартова

12. 1759

Разговор о вреде обществу от неискусных учителей про-исходящем. Переведено из Грейфсвальдских сочинений 1754 году, стр. 5

*Еж.Соч.*, сентябрь, 270-276

Beyträge zum Nutzen und Vergnügen aus der Sittenlehre, den schönen Wissenschaften und der Haushaltungskunst, II, Greifswald, 1754, 5-11

13. 1759

Разговоры в царстве мертвых. Скупой и Мот; Высокомерный и Низкомерный; Господин и Слуга; Медик и Стихотворец.

Труд. Пч., май, 287-305  
А.П. Сумароков

14. 1759

Лукиана разговоры мертвых. Диоген и Полидевк; Плутон, или на Мениппа; Менипп, Амфилон и Трофоний; Ермий и Харон. С греч. Г.К.

Труд. Пч., март, 161-171  
Лукиан. Пер. с греч. Г.В. Козицкий

15. 1759

Разговоры по подобию лукиановых. Юпитер и Херил; Фрина и Менипп.

Праз. Вр., 20 февраля, 120-124

16. 1760

Разговор восточной императрицы Евдокии с царем Агасфером, когда увидела она его в Елисейских полях. Переведено с нем. П.П.

Праз. Вр., 19 августа, 112-125  
Пер. с нем. П.И. Пастухов

17. 1760

Разговоры лукиановы. Менипп, Цинической философ, и Меркурий; Плутон, подземной Бог, Прозерпина, его супруга, и Протезилай, умершей; Минос, адской судья, и Сострат, разбойник.

Праз. Вр., 7 октября, 217-225  
Лукиан, пер. с нем. П.И. Пастухов

18. 1760

Продолжение разговоров лукиановых. Лукреция, Клеопатра и Прозерпина; Прозерпина, Меркурий и некоторые духи умерших женщин. Переведено с нем. П.П.

Праз. Вр., 14 октября, 230-238

19. 1760

Разговор между Геростратом и Дмитрием Фалером. Переведено с франц. П.П.

Праз. Вр., 18 ноября, 307-312  
(см. также № 89)

Fontenelle, Hérostrate, Démétrius de Phalère, 1683. *Nouveaux Dialogues des morts*, 1965: 109-111. Пер. с нем. П.И. Пастухов.

20. 1760

Разговоры в царстве мертвых. Богатый и Убогий; Астроном и Хиромант. Сочинил М.Х.

Пол. Ув., Февраль, 81-88

М.М. Херасков

21. 1760

Разговор между Ромулем и Ремом в царстве мертвых. Переводил с франц. студент Е.Орлов.

Пол. Ув., II, сентябрь, 97-99

Fénelon, Romulus et Rémus. La grandeur où on ne parvient que par le crime ne sauroit donner ni gloire ni bonheur solide, 1718. *Dialogues des morts*, 1810: 46-48. Пер. с франц. Е. Орлов.

22. 1761

Разговоры в царстве мертвых. Скупой, Харон; Минос, подъячей

Пол. Ув., III, апрель, 129-134

В.А. Приклонский

23. 1763

Разговор в царстве мертвых между Ф. и П. М.Х.

Своб. Часы, сентябрь, 564-567

М.М. Херасков

24. 1764

Демокрит. Разговор мертвых. Перевод из Лейпцигских ежемесячных сочинений к увеселению разума служащих. Иоган Елиас Шлегел.

Еж. Соч., ноябрь, 440-467

Schlegel J.E., Demokrit. *Belustigungen des Verstandes und Witzes*, I, 101-1287.

25. 1765

Жизнь господина которая служит введением в гисторию его в царстве мертвых

ГБЛ Ф. 299 № 131 Ф. 209 № 561

(печатные издания см. №№ 35, 36, 41, 51, 67)

М.Д. Чулков

26. 1768

Новые разговоры мертвых, также повести и басни, сочиненные для воспитания молодаго Государя, Франциском Салиньяком де ла Мотом Фенелоном, Учителем детей Короля французскаго, а потом Архиепископом Князем Камбрейским, и пере-

веденные с французского языка Иваном Остолоповым, часть I-II.

Спб., при морском шляхетном кадетском корпусе, 361 стр.  
Fénelon, Dialogues des morts anciens et modernes, suivis de contes et fables,  
composés pour l'éducation d'un prince; par F. de Salignac de Lamothe-Fénelon,  
Paris 1718. Пер. с франц. И. Остолопов.

27. 1769

Разговоры мертвых. Рогоносец и Прелюбодей; Меркурий, Харон  
и Вдова Молодая; Скупой и его Должник.

*И То и Сьо*, сентябрь, 35ая неделя

М.Д. Чулков

28. 1769

Меркурий, Харон и Злоязычник.

*И То и Сьо*, сентябрь, 36ая неделя

М.Д. Чулков

29. 1771

Разговор в царстве мертвых, из Лукиана: Диоген и Александр.  
Переведено с лат. В.Р.

*Труд. Мур.*, 6, 45-48

Лукиан, пер. с лат. В.Г. Рубан

30. 1771

Разговор в царстве мертвых: Перикл, Грек и Россиянин.  
Переведено с франц. из сочинений г. Вольтера.

*Труд. Мур.*, 17, 129-135

Suard J.-B., Dialogue traduit de l'anglois. Périclès, un Grec moderne, un Russe,  
*Gazette littéraire de l'Europe*, III, sept.-nov. 1764, 214-220.

31. 1773

Разговоры между мертвыми, выбранные из Лукиана Самосатского, и с латинского языка переведенные.

Москва, при Императорском Московском Университете,  
120 стр.

Лукиан

32. 1775

Разговоры Лукиана Самосатского, приложенные с греческого  
языка Священником Иваном Сидоровским и Коллежским Реги-  
стратором Матвеем Пахомовым, часть I

Спб., при Императорской Академии Наук, IV + 282 стр.

Лукиан, пер. с греч. И. Сидоровский и М. Пахомовый

33. 1777

Разговор в царстве мертвых Ломоносова с Сумароковым.

Спб., в тип. Военной Коллегии, 8 стр.

(см. также №№ 40, 48)

Ф.Г. Карин

34. 1778

Разговор между Петром Великим, императором всероссийским, и Карлом XII, королем шведским, о славе победителей, сочиненный г. Ваттельем ... и с франц. переведен Петром Муравьевым.

Спб., в тип. Академии Наук, 35 стр.

Vattel Emerich de., Dialogue entre Pierre le Grand, l'empereur de Russie, et Charles XII, roi de Suède, sur la gloire des conquérants, *Mélanges de littérature, de morale et de politique*, Neuchâtel, 1760, 1-19 стр. Пер. с франц. П.С. Муравьев

35. 1780

Жизнь некоторого мужа и перевоз куриозной души его через Стикс-реку.

Спб., в тип. Сухопутного Кадетского Корпуса, 33 стр.

(см. также №№ 25, 36, 41, 51, 67)

М.Д. Чулков

36. 1781

Житие господина Н.Н. служащее введением в историю его в царстве мертвых.

Спб., при Артиллерийском и Инж. Шлях. Кад. Корпусе, 64 стр.

(см. также №№ 25, 35, 41, 51, 67)

М.Д. Чулков

37. 1786

Разговор Петра Великого с Людовиком XVI, сочиненный г. Литтльтоном. Перевел с аглинского С.Б.

*Новый Спб.-Вестник*, 1, 109-115

Lyttelton G., Louis le Grand - Peter the Great, 1760. *Dialogues of the dead*, 1889: 12-15. Пер. с англ. С.С. Бобров.

38. 1786

Разговор Гернанда Кортеза с Вильгельмом Пенном. С Английского из сочинений г. Литтльтона. Б.

*Новый Спб.- Вестник*, 2, 193-200

Lyttelton G., Fernando Cortez - William Penn, 1760. *Dialogues of the dead*, 1889, 36-41. Пер. с англ. С.С. Бобров.

39. 1787

Разговоры между мертвыми, выбранные из Лукиана Само-  
сатского.

Москва, в тип. Компании Типографической, 93 стр.  
(см. также № 31)

Лукиан

40. 1787

Разговор в царстве мертвых Ломоносова с Сумароковым.  
Сочинение Дружерукова.

Москва, в моск. Сен. Тип. у сод. В.О. (корова), 11 стр.  
(см. также №№ 33, 48)

Ф.Г. Карин

41. 1788

Жизнь некоторого мужа и перевоз куриозной души его через  
Стикс-реку

Спб., в тип. Богдановича, 40 стр.  
(см. также №№ 25, 35, 36, 51, 67)

М.Д. Чулков

42. 1788

Краткое описание славных и достопамятных дел Императора  
Петра Великаго ... представленное разговорами в царстве  
мертвых.

Спб., при Императорской Типографии, 104 стр.  
(см. также №№ 7, 45, 57, 74)

П.Н. Крекшин

43. 1788

Любопытные разговоры в царстве мертвых, из сочинений  
Аглинского писателя Литтельтона (Разговор Петра Великаго с  
Людовиком Четвертым надесять; Разговор Гернанда Кортеза с  
Вильгельмом Пенным; Александр Великий и Карл Двенадцатый,  
король шведский; Разговор Меркурия, Англинского Поедин-  
щика и Дикаго из северной Америки).

Спб., на ижд. П(етра) Б(огдановича), 51 стр.

Lyttelton G., Louis Le Grand - Peter the Great; Fernando Cortez - William Penn;  
Alexander the Great - Charles XII, King of Sweden; Mercury - An English  
Duellist - A North American Savage, 1760. *Dialogues of the dead*, 1889: 12-15;  
36-41; 111-118; 28-32. Пер. с англ. С.С. Бобров.

## 44. 1788

Беседы душ великих и малых людей. Сочинение Литтельтона. С Аглинского (Платон и Фенелон; Старший и Младший Плинний; Христина Королева Шведская и Канцлер Оксентирн; Император Тит и Африканский Сципион; Генрих Герцог Гизе и Махиавел; Виргилий, Гораций, Меркурий и Скалигер; Бодо и Попе; Марк Брут и Помпоний Аттик; Александр Великий и Карл XII, король шведский; Африканский Сципион и Юлий Кесар; Марк Аврелий и Сервий Туллий; Марк П. Корвин Мессала и Помпоний Катон; Фердинанд Кортез и Вильгельм Пенн; Петр Великий и Лудовик четвертый надесять).

Спб., на ижд. П(етра) Б(огдановича), 216 стр.

Lyttelton G., Plato - Fénelon; Pliny the Elder - Pliny the Younger; Christina, Queen of Sweden - Chanceller Oxenstiern; Titus Vespasianus - Publius Cornelius Scipio Africanus; Henry Duke of Guise - Machiavel; Virgil - Horace - Mercury - Scaliger the Elder; Boileau - Pope; Marcus Brutus - Pomponius Atticus; Aleksander the Great - Charles XII, King of Sweden, 1760. Publius Cornelius Scipio Africanus - Caius Julius Caesar; Marcus Aurelius - Servius Tullius, 1765. Marcus Portius Cato - Messalla Corvinus; Fernando Cortez - William Penn; Louis Le Grand - Peter the Great, 1760. *Dialogues of the Dead*, 1889: 16-20; 32-36; 45-48; 48-51; 52-56; 57-61; 61-77; 84-91; 111-118; 169-177; 189-192; 41-45; 36-41; 12-15. Пер. с англ. С.С. Бобров.

## 45. 1789

Краткое описание славных и достопамятных дел Императора Петра Великаго ... С прибавлением и присовокуплением гравированных фигур.

Москва, в Сенатской Типографии, 150 стр.  
(см. также №№ 7, 42, 57, 74)

П.Н.Крекшин

## 46. 1789

Разговор в царстве мертвых. Аристип и Фалес.

Утр. часы, IV, XLI неделя, 25 января, 21-32

## 47. 1789

Разговор Вольтера с Ж.-Ж. Руссо в царстве мертвых. Пер с франц. Иван Краснопольский.

в кн.: *Смерть и последныя речи Ж.-Ж. Руссо*, Спб., 1-16  
(вторая паг.)

*Dialogue entre Voltaire et Rousseau apres leur passage du Styx*, Genève, 1778 (?). Пер. с франц. И. Краснопольский.

48. 1789

**Разговор в царстве мертвых Ломоносова с Сумароковым.**

Спб., Н(а) и(ждивении) Ив(ана) Глазун(ова) и Ив(ана) Ив(ана) Ив(анова), 13 стр.  
(см. также №№ 33, 40)

Ф.Г. Карин

49. 1790

**Разговоры мертвых во граде св. Петра.**

Спб., (Имп. Тип.)  
(см. также №№ 76, 77, 86)

М.Н.Муравьев

50. 1790

**Беседа трех российских солдат в Царстве мертвых служивших в трех разных войнах против Турок, т.е. при Фельдмаршале Графе Минихе, во вторую при Графе Румянцове-Задунайском и при Князе Потемкине-Таврическом, писанное в изходе декабря месяца в Яссах.**

ИРЛИ Ф. 265, оп. 2, № 3013  
(часть опубликованна в *Русской Старине*, т. XIV, октябрь 1875, 231- 235)

П.Д. Цицианов

51. 1791

**Жизнь некоторого мужа и перевоз куриозной души его чрез Стикс-реку.**

Спб., 44 стр.  
(см. также №№ 25, 35, 35, 41, 67)

М.Д. Чулков

52. 1791

**Разговор в царстве мертвых между Александром и Клитом.**

*Чтение для вкуса*, III, 101-107

Fénelon. Aleksandre et Clitus. Funeste délicatesse des grands, qui ne peuvent souffrir leurs véritables serviteurs lorsqu'ils veulent leur faire connoître leurs défauts, 1718. *Dialogues des morts*, 1810: 130-133.

53. 1792

**Разговор в царстве мертвых между Коломбом и Лас-Казасом.**  
Перевел из *Esprit des Joumaux* Николай Федоров.

*Новые Еж. Соч.*, LXX, апрель, 79-83

Mallet M., Dialogue entre Colomb et Las Casas. *L'Esprit des Journaux*, février 1788, 257-259. Пер. с франц. Н. Федоров.

54. 1793

Разговор Ломоносова с Княжниным в Елисейских полях. С приобщением примечаний на славную оду г. Ломоносова, выбранную из Иова.

Спб., у Вильковского, 32 стр.

55. 1793

Разговор в царстве мертвых несчастного Лудовика XVI с императором Леопольдом II и Густавом III, королем шведским. Перевел с нем. И... В...

Москва, в тип. А.Решетникова, на ижд. Ивана Водопянова, 132 стр.

Gespräch im Reiche der Todten zwischen Ludwig XVI, Leopold II und Gustav III, Köln, 1793. Пер. с нем. И.Н.Водопянов.

56. 1793

Разговоры в царстве мертвых. Юпитер и Мом; Меркурий, Солдат, Философ, Клиний молодой афинянин; Епафродит и Епиктет; Тимон и Алцибиад; Менипп и Ликамб; Менипп и Иппократ; Периллий, Аристей, Минос; Александр и Диоген.

Прохл. часы, июнь, 410-456  
(см. также № 9)

Gespräche nach der Art Lucians, *Der Freund*, II, n.39, 603-618, Posch 1755, с подписью : Pheron., пер. А.А. Нартова.

57. 1794

Краткое описание славных и достопамятных дел Императора Петра Великаго ... С прибавлением против прежнего издания многих примечаний и с присовокуплением гравированных фигур.

Москва, в тип. А.Решетникова, 169 стр.  
(см. также №№ 7, 42, 45, 74)

П.Н. Крекшин

58. 1794

Разговор между Хароном и Катилиной. Из Клейста. Пер. с нем. А.Савив.

*Пр. и пол. препров. времени*, II, 17-27

Kleist E.Ch.von, Charon und Katilina. Ein Gespräch, *Sämtliche Werke*, Berlin 1765, 2, 186-189. Пер. с нем. А. Савив.

59. 1797

Тень Екатерины II в Елисейских полях.

БАН 16.14.31

(см. также № 72)

L'ombre de Catherine II aux Champs Elysées, au Kamschatka, le 1<sup>o</sup>janver 1797  
(Conférences de Catherine II avec Louis XVI, le Grand Frédéric et Pierre le Grand,  
aux Champs Elysées, Moscou et Paris, 1797).

60. 1798

Разговор в царстве мертвых. Меркурий, поединщик и дикой  
Американец. С Аглин. Н.

Пр. и пол. препров. времени, XIX, 73-80

(см. также № 66)

Lyttelton G., Mercury - An English Duellist - A North American Savage, 1760.  
*Dialogues of the dead*, 1889: 28-32.

61. 1799

Разговор Лудвига XVI с французами в царстве мертвых, в сти-  
хах.

Спб., в тип. Шнора, 35 стр.

И.И. Сиряков

62. 1799

Разговор мертвых. Софист и Сапожник.

Новости, I, 37-42

(автор русский)

63. 1801

Разговор в царстве мертвых, носившийся в народе 1801 года.

ГПБ А.Т.Болотов. Магазин достопамятных и любопытных  
бумаг и пьес, носившихся в народе, 2, Спб.

(публ. в : Гуковский Г., Орлов В., Подпольная поэзия 1770-  
1800x годов, Литературное наследство 9/10: XVIII век,  
Москва, 1933, 5-98).

64. 1801

Свидание двух теней.

(публ.: Виноградов Н., Свидание двух теней. Политическая  
сатира начала XIX с толетия, ИОРЯС, 1906, т. XI, кн. 2, 414-  
427).

## 65. 1801

Разговор в царстве мертвых между Екатериной II, Александрой Павловной, Безбородко, Суворовым, Фридрихом Великим, Павлом и другими.

ГПБ	Кол. 402	Ф. 1000 № 1141	Ф. 73 № 308
	F.XVII.105	O.XV.27	Q.XVII.183.4

ГБЛ	Ф. 218 № 1095	Ф. 267.21.14	Ф. 178 № 10630
-----	---------------	--------------	----------------

ГИМ	Vахр.800
-----	----------

ЦГАЛИ Ф 1345, оп.1, дело 718

(публ.: Титов А.А., Разговор в царстве мертвых, ИОРЯС, 1907, т. XII, кн. 3, 70-97; Виноградов Н.Н., Екатерина Великая в Елисейских полях. По поводу «Разговора в царстве мертвых», ИОРЯС, 1909, т. XIV, кн. 4, 81-95).

## 66. 1802

Разговор мертвых. Меркурий, Аглинский Поединщик и Дикой. А.Ц.

*Новости русской литературы*, II, 225-235  
(см. также № 60)

Lyttelton G., Mercury - An English Duellist - A North American Savage, 1760.  
*Dialogues of the dead*, 1889: 28-32. Пер. А. Цветаев.

## 67. 1802

Жизнь некоего Аввакумского скитника, в Брынских лесах жительствовавшаго, и куриозный разговор души его при перевозе через реку Стикс.

Спб., при Первом Кадетском Корпусе, 48 стр.  
(см. также №№ 25, 35, 36, 41, 51)

М.Д. Чулков

## 68. 1802

Александр и Фрина. Пер. с франц. Д.Г....н.

*Пиеррида*, I, 27-33

Fontenelle, Aleksandre, Phryné, 1683. *Nouveaux Dialogues des morts*, 1965: 31-33.

## 69. 1802

Разговор между Бидпаем, индийским философом, и Лафонтеном. Пер. с франц. Я.П.

в сб.: *Опыт любословия*, Спб., 62-74

Dialogue entre Bidpai, Philosophe Indien, et Jean de la Fontaine, *Journal Encyclopedique*, 15 octobre 1777, 319-325.

**70. 1803**

Разговоры Сократа с петиметром нынешняго века в царстве мертвых. Из сочинений одного ученого имама. Перевод с арабского.

в кн. *Безделки, или некоторые сочинения и переводы Н.Б.*,  
1, Спб., 1-17

Н.П. Брусилов

**71. 1805**

Происшествие в царстве теней, или судьбина русского языка.

Библиотека МГУ 9Е о 8

(публ.: Лотман Ю., Успенский Б. Споры о языке в начале XIXв. как факт русской культуры («Происшествие в царстве теней, или Судьбина российского языка» - неизвестное сочинение Семена Боброва), Уч.Зап. ТГУ. Труды по русской и славянской филологии. XXIV. Литературоведение, Тарту, 1975, 168-322).

С.С. Бобров

**72. 1807**

Разговоры в царстве мертвых Екатерины Великия с императором Петром Великим, с Людовиком XVI, королем французским, и с Фридрихом Великим, королем прусским.

Москва, в тип. Селивановского, 116 стр.  
(см. также № 59)

L'ombre de Catherine II aux Champs Elysées, au Kamschatca, le 1<sup>o</sup>janver 1797  
(Conférences de Catherine II avec Louis XVI, le Grand Frédéric et Pierre le Grand,  
aux Champs Elysées, Moscou et Paris, 1797).

**73. 1807**

Разговоры, в царстве мертвых. Суворова с Хароном, Фридриха Великаго Короля Прусскаго с Его Генералами - Кейтом и Шверином, Петра Великаго с Фридрихом Великим и с Суворовым. Т.....

Москва, в тип. Дубровина и Мерзлякова  
Евдоким Тыртов

**74. 1808**

Краткое описание славных и достопамятных дел Императора Петра Великаго ... С прибавлением против прежнего издания многих примечаний и с присовокуплением гравированных фигур.

Москва, 169 стр.

(см. также №№ 7, 42, 45, 57)

П.Н. Крекшин

75. 1809

Видение на берегах Леты.

Пер. публ.:*Русская Беседа*, 1, 1841, 1-10 (отд.паг.)

К.Н. Батюшков

76. 1810

Два разговора в царстве мертвых. Карл XII и Святослав;  
Гораций и Князь Антиох Кантемир.

*Вестник Европы*, XLIX, 6, 103-108

(см. также №№ 49, 77, 86)

М.Н. Муравьев

77. 1810

Разговоры мертвых.

в кн.:*Опыты истории, словесности и нравоучения*, Москва,  
в Университетской Тип., 1, 245-353.

(см. также №№ 49, 76, 86)

М.Н.Муравьев

78. 1811

Разговор Юлия Цесаря с Пожарским в царстве мертвых.  
Александр Прожина.

*В удовольствие и пользу*, Москва, 280-287

А. Прожина

79. 1811

Разговор в царстве мертвых. Минос, Львов и Гераков, в сти-  
хах.

Пер. публ.:*Современник*, т. LXIII, отд. 5, 1857, 65-69

К.Н. Батюшков и А.Е. Измайлов

80. 1813

Встреча Суворова с Кутузовым, или вести принесенные в  
царство мертвых князем Смоленским, в стихах.

Спб., в тип. Военного Министерства, 19 стр.

Г. Окулов

**81. 1814**

Разговоры в царстве мертвых между великими мужами: Суворовым, Багратионом, Кутузовым и Митрополитом Платоном.

Спб., в тип. правительствуемого Сената, 59 стр.

**82. 1814**

Встреча Суворова с Кутузовым или вести принесенные в царство мертвых князем Смоленским. С портретами.

Спб., у г. Байкова, 19 стр.  
(см. также № 80)

Г.Окулов

**83. 1814**

Политические разговоры в храме бессмертия, на полях Елисейских, между российскими Героями, князьями : Суворовым - Рымникским, Кутузовым - Смоленским и Багратионом.

Москва, в тип. М.С.Всеволодского, 71 стр.

**84. 1814**

Допрос взятой Миносом с Наполеонова любимца. Н.Страхов.

Сын отечества, 16, 204-209

Н.И. Страхов

**85. 1815**

Разговор Демосфена с Цицероном о истинном Ораторе и Философе. Г. Попов.

Каллиопа, 1, Москва, 49-56

Fénelon. Demosthene et Ciceron. Difference entre l'orateur et le véritable philosophe, 1718. Dialogues des morts, 1810: 149-155. Пер. с франц. Г. Попов

**86. 1819**

Разговоры мертвых .

в кн.: Полное собрание сочинений Михаила Никитича  
Муравьева, Спб., в тип. Российской Академии , 299-381  
(см. также №№ 49, 76, 77)

М.Н. Муравьев

**87. 1819**

Разговор между Людовиком XII и Франциском I.

Новый Пантеон отечественной и иностранной словесности,  
Москва, II, 175-185

Fénelon, Louis XIII et François Ier. Il vant mieux être père de la patrie, en gouvernant son royaume en paix, que d'être grand conquérant, 1718. *Dialogues des morts*, 1810: 287-291.

**88. 1821**

Разговоры в царстве мертвых древних и новейших лиц. Сочинение Фонтенелья.

Спб., в Военной Тип. Главного Штаба Его Императорского Величества, XXIII + 379 стр.

Fontenelle. *Nouveaux Dialogues des morts*, Paris 1683. Пер. с франц. И.Г. Бутовский.

**89. 1823**

Разговор в царстве мертвых между Геростратом и Димитрием Фалерийским. С французского А.Л.-в.

*Переводы и сочинения в прозе*, Москва, II, 97-103

Fontenelle, Hérostrate, Démétrius de Phalère, 1683. *Nouveaux Dialogues des morts*, 1965: 109-111. Пер. с франц. А. Лоцманов.

**90. 1823**

Разговор в царстве мертвых Александра Великого и Карла XII. С Английского М. Щербинин.

*Переводы и сочинения в прозе*, Москва, II, 82-96

Lyttelton G., Aleksander the Great - Charles XII, king of Sweden, 1760. *Dialogues of the Dead*, 1889: 111-118. пер. с англ. М. Щербинин.

БАН	Библиотека Академии Наук СССР (Ленинград)
ГБЛ	Государственная Библиотека СССР им. В.И. Ленина (Москва)
ГИМ	Государственный исторический музей (Москва)
ГПБ	Государственная Публичная Библиотека им. М.Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград)
ИРЛИ	Институт русской литературы (Пушкинский Дом) АН СССР (Ленинград)
МГУ	Московский Государственный Университет им. М.В. Ломоносова
ОГНБ	Одесская государственная научная библиотека им. А.М. Горького
<i>Еж.Соч.</i>	
1755-57	Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащия.

**1758-62** Сочинения и переводы к пользе и увеселению служащия.

**1763-64** Ежемесячния сочинения и известия о ученых делаах.

**ИОРЯС** Известия Отделения русского языка и словесности ИАН.

**Новый Спб.-вестник**

Новый Санктпетербургский вестник (1786).

**Новаяя Еж. Соч.** Новаяя Ежемесячные Сочинения (1786-96).

**Пол.Ув.** Полезное увеселение (1760-62).

**Пр. и пол. препров. времени**

Приятное и полезное препровождение времени (1791-98).

**Праз. вр.** Праздное время в пользу употребленное (1759-60).

**Своб. часы**

Свободныя часы (1763).

**Труд. мур.** Трудолюбивой Муравей (1771).

**Труд. пч.** Трудолюбивая пчела (1759).

**Уч. зап. ТГУ**

Ученые записки Тартуского Государственного университета.

**Утр. часы** Утренние Часы (1788-89)

**Чтение для вкуса**

Чтение для вкуса, разума и чувствований (1791-93).

**Gespräche** Fassman D., Gespräche in dem Reiche derer Todten, I-XV, Leipzig, 1718-1739.

**Dialogues des morts**

Dialogues des morts anciens et modernes, Suivis de Contes et Fables, composés pour l'education d'un prince; par F. de Salignac de Lamothe-Fénelon, Paris, Briand, 1810.

**Dialogues of the Dead**

Dialogues of the Dead by Lord Lyttelton, Cassel & Co. London 1889.

**Nouveaux Dialogues des morts**

Fontenelle B. Le Bovier de, Nouveaux Dialogues des morts, edited with an Introduction and Notes by Donald Schier. Chapel Hill, the University of North Carolina Press, 1965.

